

WILHELM MEISTER'S APPRENTICESHIP

WOLFGANG VON GOETHE

英漢對照西洋文學

伍蠡甫主編

威廉的修業年代

伍蠡甫譯

**WILHELM MEISTER'S
APPRENTICESHIP** by GOETHE

威廉的修業年代

伍蠡甫譯

RAT 59/11

英漢對照西洋文學名著譯叢 (3)

黎字七九號(T)

版權所有
翻印必究

~~~~~  
1933,5初版

1—2000本

代售處

各埠各書坊

發行所

上海四馬路  
黎明書局

發行者

徐源毓

出版者

黎明書局

譯者

伍蠡甫

實價四角

威廉的修業年代

## 譯 者 序

分作八卷，卷各數章的威廉修業年代，再加上了不分卷而總共十九章的威廉旅行記(Wilhelm Meister's Travels)可算是一部大小說。也許爲了篇幅的關係，中國至今還沒人翻

譯它。然而，外國名作者的五十年祭，一百年祭，或一百五十年祭已成了我們一種的時髦，於是哥德也就能在去年今日，一度引起大家的興趣。國聞週報，讀書雜誌等好像給他出過特刊，此外還有宗白華先生等的哥德之認識，張月超先生的哥德評傳。但是關於他的作品，却只添了余文炳先生譯的迷娘，是選威廉修業年代上關於密格恩(Mignon)的一切。久被期望着的下卷浮士德還是不出來，慙大一部的威廉前後傳，當然也更譯不到。因為，想起現在一切都是不景氣，書店老板能

不戰戰兢兢，少收冷門貨，賣文乞丐也敢不小心將事嗎？

不過，爲了認識一個文豪，使書業稍稍吃點虧，究竟不算文化的損失。所以，在哥德——因爲這一次確也說不到熱——漸漸冷去時，還來節譯他的威廉前傳，或者不能算是時間和精力的浪費吧！

一般認爲浮士德最能表現哥德成熟的思想，這在威廉傳上也可看到些。威廉是人的一型，所謂修業，旅行都描寫人的歷程。至於這薄薄的節本雖只保留原文小小的一部份，但是重大題目都沒有刪掉。要

不是當修辭來欣賞，那末，這僅當原作千分之一的一卷，或者確已探得題目背後的思想，不致毫無供獻於讀者了。

這部前傳結撰得嚴整。從主人翁的遭遇自然而然引到『證書』的意義，暗示人生以徑途。作者劈頭就說，威廉最喜歡的是戲劇，戲劇能給他生命的誇耀，他只盼望將來做名伶。他玩弄着九英寸高的木偶，把它們包在手巾裏，去探望他的愛人馬利愛娜。『他對戲劇的愛好溶入他對馬利愛娜的初戀。』（一卷三章）他愛戲劇，因而又愛女人。

然而他畢竟格外醉心舞台所能給他的光榮，女子情深，繫他不住。他以爲愛只不過給他一種力，使他早點實現舞台對他的期望，此外不再有什麼。所以，一旦他的商人父親叫他出外學生意，他便認爲開始擺脫家庭，投奔前程的時機已經來到。於是他毅然撇開所愛，出發去了。因爲，『他現在格外認清，劇場是他的天職，當他已經握有馬利愛娜的手，他覺得這悠遠的目的離他漸近了！』(一卷九章)

換句話，威廉好像先凝固一個意念，使以後的經歷一齊趨赴它。

他又好像預定生命的路向，一幕一幕地演下去。然而，作者不久就告訴我們：威廉的際遇阻撓他宿願的展開。他不由自主地遺棄了馬利愛娜；她爲他養的斐力克司竟流落到貴族羅柴里歐的女人奧利力亞的手中；更由奧利力亞轉入羅柴里歐的愛人塞勒莎的『懷抱』了。他愛塞勒莎，便辜負馬利愛娜，理性這樣告訴他。然而，如果塞勒莎永久看養他和馬利愛娜結合的附帶物斐力克司，威廉便也能夠稍稍減輕他對舊愛的辜負。所以解決了孩子寄養的問題，威廉才能愛上一個新人。然

而納脫力亞也有無限的嬌好，在日常接觸中，已捉住他的心。於是理性，熱情交戰着，結果一切竟同機會的來投，那裏還有什麼威廉預先指定的步伐？他臨了對羅柴里歐所說的一句話，真吐露他的心…『…你明白我只不過是糾纏不已的幸運的犧牲者……』（八卷，十章）

作者又告訴我們：威廉在生命過程中，從未知到已知，從現今的渺茫到將來的豁朗；然而這在根本上不是絕對可能的。因為全知雖是一個止境，却懸在永遠的將來，人固然都想向它走，而實生活的遭逢

却把人拉開了。所以，未知的人有了實遇便算已知，再陸續地通過實遇便算不離全知之道了。這裏，我們已被引到『證書』的意義。它的大旨是：

(1) 生活是實際的，活着就有實際的遭遇。實遇之來不能預知，不能從心所欲，用不着人煩心，所以很便當。

(2) 實遇的結果是引導一個人從未知到已知。他如果想立在已知上，作一己的主張，這便不像實遇之僅具被動性，而是完全主動了。這又叫做思維，是比較困難點。

(3) 至於意念就是這般思維的結果，也就是實遇再進一步的結果。要使實遇的二重果互相吻合，中間必定要忽略了若干不速而至的機會。這就好像以未知或已知去涵蓋全知，當然不是可能的。人如果想做不可能的事，只不過是自尋麻煩耳。

(4) 藝術既是人力的使用，所以也就是介於實遇和知之間的無限行程。個人生命即使會很長，也無從範圍它。所以在短促的人生裏，藝術乃見悠長了。於是，凡從有限的歲月中批判那了無止境的經歷，

或就萬花撩亂的對象構造一己的思維，當然也不是容易的。

(5) 然而，最須記取的還是：只有運用實遇所資養的思維，才能批判人生，與以意義。

威廉得到這張證書，不啻決定以後生命的流向。不過前此的一切都是他所預料不到的，他終被擬作舊約聖經上撒母耳前書 (The First Book of Samuel) 的沙爾。他雖然沒有給父親找到失去的那匹驢，却糊裏糊塗做了以色列人 (Israel) 的王了。威廉雖說不出王國的價值，却不願意再拿這王國給他的快樂去掉

換任何的其它。他要永遠佔有這幸福。在他一生裏，既然沒有任何其它可以趕上這幸福，於是這幸福便成了他生命的定流，不再轉變了。換句話說，生命有定向，以後的步伍也不會再變了。威廉的人格靜止化，乃見以前的劇場熱只是一種迷蒙的憧憬。必在獲得王國後，批判的力才能從意識的深處出來，向他起了莫大的作用。一幕幕的實生活他都看過了，但是他不曉得他頂頂喜歡那一幕直到沙爾出演他才構成批判力。他運用這力，他於是希望將來的歲月永遠能如此。

哥德在寫給席勒 (Schiller) 的信上說：『世間的真實有時好像告訴我們，「人們總想找尋上帝所不肯給與他們的東西。」凡對於藝術的淺嘗，或一切的虛偽都屬這一類。然而每一個謬誤的步驟總可以造成無從估價的幸福，在威廉傳上可以看到些例子。』

他和厄克邁 (Eckermann) 的談話也說過：『這本書有難以計數的暗示，我自己也摸不出其中的關鍵。大家常要給它找出一個中心點，不過這是不容易，並且也許是不應該。我又這樣想，它如果把一個繁

複的人生啓示在我們的眼前，那已是很夠了，我們又何必再去追問它有否含着一個顯明的意向呢？只有一羣唯理主義者才會這樣地企圖。但是，如果有人一定要如此地問法，那末前傳收場的一句話可以概括盡（即關於沙爾的話。）讀者只須這樣地記住：事實上這本書好像只是說一個人無論怎樣蠢，怎樣錯，只須有比較高遠的指導，最後總能得到某種快樂的。』

在這些話裏，所謂幸福，所謂某種快樂，無疑地是人生的鵠的，而所謂較高較遠的指導便是證書所

與的教訓，抑即預先期望於威廉的經過——實遇給與經驗；經驗培植批判，使生存有意義。走到王國，找着快樂，完成人的命意；於是對着人所獨擅的藝術，才算沒有辜負啊！

經歷是一切的賜予！這是前傳的核心。

★ ★ ★

現在挨到我們自由批評這篇小說了。

人生若戲，若干幕編成一部生命史。這篇小說也只不過是齣歷史劇，那末我們不妨各就自己的戲幕